



Филологические науки

PHILOLOGY

УДК 811.111'37

Т. П. Астанкова

Марийский государственный университет, Йошкар-Ола

ИСТОЧНИКИ ПЕРЕНОСНЫХ ЗНАЧЕНИЙ В СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ СЛОЖНЫХ ЗООНИМОВ И ФИТОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена сравнительному анализу источников переносных значений сложных фитонимов и зоонимов в английском языке. Материалом для анализа послужили единицы, отобранные методом сплошной выборки из словаря Webster's New World Dictionary of the American Language. Для достижения поставленной цели использовался метод анализа словарных дефиниций. Автор выделяет основные модели метафорической и метонимической номинации, участвующие в формировании семантической структуры исследуемых единиц, и признаки, положенные в основу номинации. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что метафорический перенос участвует в образовании обеих групп сложных единиц значительно чаще, чем метонимический, а активность моделей косвенной номинации в проанализированных группах единиц различается. Большинство сложных зоонимов образованы по модели «неполной метафоризации», когда референт, обозначенный вторым компонентом, сравнивается с референтом, обозначенным первым компонентом. Представители фауны, как правило, сравниваются с другими животными или с хорошо знакомыми человеку предметами. Метафорический перенос чаще всего осуществляется на основе таких признаков конкретно-чувственного восприятия, как общее сходство, окрас или цвет, форма, а также сходство отдельных частей сравниваемых объектов. Метафоричность сложных фитонимов, как правило, возникает в результате «неполной» метафоризации или полного переосмысления всей основы. Метафорическая номинация растений чаще всего базируется на их сходстве с представителями фауны или с хорошо знакомыми человеку предметами по таким признакам конкретно-чувственного восприятия, как общее сходство, форма, цвет и др. Удельный вес единиц, образованных при участии метонимического переноса, примерно одинаков в обеих группах единиц. Метонимический перенос чаще всего основан на ассоциации «часть – целое», при этом сложные зоонимы и фитонимы, как правило, именуют животное или растение по одному из его признаков, обозначенному сложной основой. Второй компонент обозначает часть тела животного или часть растения, а первый компонент указывает на какую-либо ее характеристику. Взаимодействие метонимического и метафорического переносов значительно чаще сопровождает образование сложных фитонимов, чем сложных зоонимов.

Ключевые слова: сложное слово, переносное значение, зооним, фитоним, словообразовательная метафора, метонимический перенос, метафорическое словосложение, модель номинации.

Исследователи семантики сложных слов указывают, что переносные значения могут быть результатом переосмысления прямого значения сложного слова или возникать в процессе словосложения.

Цель нашей статьи заключается в сравнительном анализе путей формирования переносных значений в семантической структуре сложных

зоонимов и сложных фитонимов. Материалом для анализа послужили 280 сложных зоонимов и 188 фитонимов, отобранные методом сплошной выборки из словаря Webster's New World Dictionary of the American Language [3].

Механизмы метафорического словосложения достаточно подробно исследованы на материале

английских существительных в диссертационных работах Е. А. Дюжиковой и Е. В. Ивановой [1; 2]. Авторы указывают, что процесс словосложения может сопровождаться метафорическим переосмыслением одного из компонентов или всей сложной единицы и выделяют несколько моделей метафорической номинации в области субстантивного словосложения.

1. Анализ материала показал, что большинство сложных зоонимов в нашей выборке (140 ед., 50 %) составляют слова, метафоричность которых возникает в результате сравнения того, что обозначено вторым компонентом, с тем, что обозначено первым компонентом (N2 is like N1). По мнению Е. В. Ивановой, слова этого типа представляют собой результат *начального действия модели словообразовательной метафоры*, то есть в процессе образования сложного слова устанавливается ассоциативная связь между «вспомогательным субъектом» (денотатом первого компонента) и «основным субъектом» (денотатом второго компонента, именуемым объектом), при этом языковая форма выражения «вспомогательного субъекта» не заменяет собой языковую форму выражения «основного субъекта» [2, с. 10–11]. Этот процесс мы условно назвали «неполной» метафоризацией.

Наиболее многочисленную группу (110 ед.) составляют сложные слова, второй компонент которых обозначает объект, сравниваемый с тем, что именуется первым компонентом, во всей совокупности его свойств или по одному или более признакам. Чаще всего метафорический перенос осуществляется на основе таких признаков конкретно-чувственного восприятия, как общее сходство (27 ед.): **leaf insect** “any of a number of insects ... having a striking resemblance to leaves”, **pikeperch** “a fish of the perch family resembling a pike”; окрас или цвет (21 ед.): **bloodworm** “any of various small, red annelid worms”, **zebra fish** “any of a number of fishes with barred, zebra-like markings”; форма (13 ед.): **guitar fish** “any of various skates with ... a broad, somewhat guitar-shaped body”, **arrowworm** “any of certain saltwater worms with a long, arrow-shaped body”; характерные действия, повадки (15 ед.): **wolfish** “any of a family of large, savage sea fishes...”, **robber fly** “any of a large family of ... flies that prey on other insects”, **mason bee** “a solitary bee that builds its nest of clay, sand, mud, etc. ”. Интересно отметить, что в последнем случае представители животного мира чаще всего сравниваются с человеком.

В ряде случаев метафора базируется на сравнении отдельных частей тела именуемого представи-

теля фауны и того животного, с которым он сравнивается (N2 has sth that is like a part of N1), причем сравниваться могут как одни и те же части тела (голова, конечности и т. п.), так и разные. Проиллюстрируем сказанное примерами: 1) **toadfish** “any of a family of fishes with a broad, froglike head”, **boarfish** “any of various fishes with a projecting snout like a boar’s” (14 ед.); 2) **catfish** “any of a large group of scaleless fishes with long barbels, somewhat like a cat’s whiskers, about the mouth” (8 ед.).

Чтобы определить, названия каких групп объектов реального мира вовлекаются в процессы метафорической номинации, мы проанализировали тематическую принадлежность компонентов сложных существительных и установили, что представители фауны чаще всего сравниваются с другими животными: wolf spider, hawkmoth, spider monkey (54 ед.) или с хорошо знакомыми человеку предметами: lantern fish, drumfish, basket star (50 ед.); сравнение с человеком наблюдается реже: fiddler crab, widow bird, carpenter bee (21 ед.); единичны случаи сравнения животных с веществами: butterfly, frit fly, coalfish; явлениями природы: lightning bug, fire fly, rainbow fish; вымышленными существами: dragon fly, fairy shrimp; растениями: leaf insect.

Модель «неполной» метафоризации значительно менее активна при образовании сложных фитонимов. Наша выборка включает всего 35 таких единиц (18,6 %). В основе метафорического переноса лежат такие признаки, как: общее сходство: **carpetweed**, n. a North American annual weed ... that grows close to the ground, forming a mat; цвет: **butterweed**, n. any wild plant having conspicuously yellow flowers or leaves like butter; **zebraplant**, n. a foliage plant having leaves that are striped with yellow-green and olive-green; запах: **peppermint**, n. a labiate herb, cultivated for its aromatic, pungent oil; its leaves’ smell resemble that of pepper; **tearose**, n. any of several cultivated varieties of roses having a scent resembling that of tea.

2. Метафоричность сложных слов может быть следствием *метафоризации одного из компонентов в процессе словосложения*. В качестве источника метафоричности 21 сложного зоонима (7,5 %) в нашей выборке выступает метафоризация первого компонента: **snowshoe hare** [from its broad feet, heavily furred in winter], **razor clam** “any of several clams having elongated, narrow shell somewhat resembling a straight razor”, **lyrebird** “either of the two Australian songbirds: the long tail feathers of the male resemble a lyre when spread”. Как видно из примеров, первый компонент обозначает

предмет, имеющий сходство с какой-либо частью тела животного, называемого вторым компонентом.

Метафоричность 33 сложных зоонимов (11,8 %) возникает в результате переосмысления второго компонента. Вторым компонентом, как правило, обозначает животное, с которым сравнивается именуемый представитель фауны. Первый компонент обычно указывает на место обитания животных: *water scorpion, seahorse, beach flea*.

Метафорический перенос чаще всего основан на сходстве отдельных частей тела сравниваемых животных: *sea elephant* “either of two very large seals ... *the male of which has a long proboscis*”, *flying fox* “any of several fruit-eating bats *with a foxlike head...*” или общем сходстве: *sand eel* “any of a group of small, *eellike sea fishes... often found burrowing in coastal sands*”. Иногда в качестве мотивационного признака выступает форма: *sea cucumber* “same as holothurian, esp. one with *a cucumber-shaped body*”, *sand dollar* “any of several *flat, round, disklike echinoderms that live on sandy ocean beds*”, сходство движений и размер: *sand flea* “any of *small crustaceans found on sea beaches, that jump like fleas*”, сходство издаваемых звуков: *prairie dog* “any of a number of small, *squirrellike burrowing rodents of N. America, having a barking cry ...*” и некоторые другие признаки: *sea nettle* “any of several large *stinging jellyfishes*”.

Сложные фитонимы, в процессе образования которых происходит метафоризация первого компонента, составляют 18 единиц (9,6 %). Метафорический перенос осуществляется на основе таких признаков конкретно-чувственного восприятия, как: общее сходство: *milkweed*, one of various wild plants *with milky juice*; форма: *slipperwort*, n. any of several plants of the genus *Calceolaria*, of tropical America, *having slipper-shaped flowers*; *umbrella-tree*, n. an American magnolia *having large leaves in umbrella-like cluster*; цвет: *bloodwort*, n. any of various plants *having red roots and leaves*; *snowbush*, n. any of several shrubs *having a profusion of white flowers* of western North America; запах: *spicebush*, n. a yellow-flowered shrub *whose bark and leaves have a spicy odour*; вкус: *sorreltree*, n. a North American tree *having leaves with an acid flavor*.

Значительно реже образование сложных фитонимов сопровождается метафоризацией второго компонента (7 ед., 3,7 %). Метафорический перенос основан на общем сходстве с другими растениями, на сходстве по вкусу или форме: *sheepsorrel*, n. a slender weed *having hastate leaves with an acid taste*; *white-heart* – a *heart-shaped cherry* of a white colour.

3. Метафоричность сложных существительных может возникать в результате их полного переосмысления, когда референт, не выраженный эксплицитно, сравнивается с тем, что обозначено всем сложным словом, то есть в результате действия модели *словообразовательной метафоры*, описанной Е. В. Ивановой [2]. В нашей выборке есть только 7 сложных зоонимов, образованных по этой модели метафорической номинации, например, *racerunner* “any of a genus of *very active, long-tailed lizards*”; *cherrystone* “a small quahog, a variety of clam”. Что касается сложных фитонимов, их число составляет 26 единиц (13,8 %), например: *flytrap*, n. any of various plants that *entrap insects*; *oxheart*, n. any *large heart-shaped variety of sweet cherry*; *babies'-breath*, n. a tall herb ... of the pink family, *having numerous small, fragrant, white or pink flowers (so called from its delicate odor and bloom)*.

4. Довольно многочисленную группу составляют сложные зоонимы, образование которых сопровождается *метонимическим сдвигом значения* (54 слова, 19,2 %). Подавляющее большинство метонимических сложных зоонимов (76 ед.) представляют собой наименования целого по части. Вторым компонентом таких слов обозначает часть тела животного (bill, beak, back, head, eye, tail, etc.), а первый компонент называет какую-либо ее характеристику. Чаще всего первый компонент обозначает цвет: *redfin* “any of various freshwater minnows *with reddish fins*”, *bluebill* “any of various American ducks *with bluish bills*”, *yellowlegs* “either of two black and white sandpipers *having long yellow legs*” (всего 24 слова); значительно реже первый компонент указывает на размер и форму: *bighorn* “any of a number of animals *with large horns*”, *broadbill* “any of various birds *with a broad bill*” и другие признаки: *clearwing* “any of a family of day-flying moths *with transparent, scaleless wings*”, *bristletail* “any of several primitive wingless insects *with bristles at the posterior end*”.

Сложные фитонимы несколько реже образуются в результате действия метонимической модели номинации (25 слов, 13,3 %). Как правило, в основе метонимического сдвига значения лежит такая ассоциация, как отношение части и целого, то есть второй компонент таких существительных обозначает какую-либо часть растения, а первый указывает на ее признак, например, *bunchflower*, n. a liliaceous plant of the U. S. *having grasslike leaves and a panicle of small greenish flowers*; *blackcherry*, n. a North American cherry *bearing a black sour edible fruit*; *blackthorn*, n. *thorny Old World shrub having white flowers and plumlike fruits*.

5. Значение сложных единиц может формироваться в результате *взаимодействия метафорического и метонимического сдвигов значения*. Процесс образования таких единиц можно представить следующим образом: сначала по одной из описанных выше моделей метафорической номинации образуется метафорическая сложная основа, обозначающая какую-либо часть животного или растения, а затем в результате метонимического сдвига сложное слово используется для номинации всего животного или растения.

Образование 29 сложных зоонимов (10,4 %) сопровождается метафорическим переосмыслением сложной основы, при этом, как правило, референт второго компонента сравнивается с референтом первого компонента по одному или нескольким признакам: **bottlenose** “any of several dolphins with a *bottle-shaped snout*”, **shoebill** “a large wading bird of the heron family with long legs and a *heavy shoelike bill*”, **scissortail** “a pale grey and pink variety of flycatcher *having a forked tail*”, **lacewing** “any of a large group of insects with four *delicate gauzy wings*”, **wirehair** “a fox terrier with a *wiry coat*”. В единичных случаях референт второго компонента сравнивается с такой же частью тела животного, обозначенного первым компонентом (N2 is like that of N1): **duckbill** “a small aquatic, egg-laying mammal... and a *bill like a duck's*”.

Взаимодействие метафорической и метонимической номинации значительно чаще сопровождается образованием сложных фитонимов (77 единиц, 41 %). В зависимости от того, по какой модели метафорической номинации образована сложная основа, мы выделили несколько групп единиц.

А. Сложные существительные, образование которых сопровождается полным переосмыслением всей сложной основы и метонимическим сдвигом значения (46 единиц, 24,5 %). Приведем несколько примеров: **adder's-tongue**, n. a fern with narrow spike somewhat *resembling a snake's tongue*; **bear's ear**, n. a species of primrose *with leaves shaped like a bear's*; **goosefoot**, n. any herb or shrub of a genus of plants of the goosefoot family with minute green *flowers resembling the foot of a goose*; **oxlip**, n. a primrose *having pale-yellow flowers resembling the lips of an ox*.

Как видно из примеров, в большинстве случаев часть растения сравнивается с той или иной частью тела животного. Основной мотивационный признак – сходство по форме.

Б. Сложные фитонимы, при образовании которых имеет место «неполная метафоризация» основы и метонимический перенос (22 единицы, 11,7 %).

В основе метафорического сдвига значения чаще всего лежат такие признаки как: окраска: **zebra-wood**, n. any of several trees yielding a *striped*, hard wood used for making furniture и форма: **moonseed**, n. any climbing herb having greenish-white flowers and *crescent-shaped seeds*.

В. Сложные фитонимы, образование которых сопровождается метонимическим сдвигом значения всего сложного слова и метафоризацией одного из компонентов: **jetbead** “a shrub *having black beadlike fruit*”; **bluebonnet**, n. a lupine with blue *flowers resembling a bonnet*, the state flower of Texas.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что образование сложных зоонимов и фитонимов может сопровождаться метафорическим или метонимическим сдвигом значения, причем метафорический перенос участвует в образовании обеих групп сложных единиц значительно чаще, чем метонимический. В ряде случаев наблюдается взаимодействие процессов метафорической и метонимической номинации.

Следует отметить, что активность моделей метафорической номинации в проанализированных нами группах единиц различается. Так, большинство метафорических сложных зоонимов (50 % выборки) возникли по модели так называемой «неполной» метафоризации. Представители фауны, как правило, сравниваются с другими животными или с хорошо знакомыми человеку предметами. Метафорический перенос чаще всего осуществляется на основе таких признаков конкретно-чувственного восприятия, как общее сходство, окрас или цвет, форма, а также сходство отдельных частей сравниваемых объектов.

Метафоричность сложных фитонимов, как правило, возникает в результате «неполной» метафоризации (35 ед., 18,6 %) или полного переосмысления всей основы (26 ед., 13,8 %).

Метафорическая номинация растений чаще всего базируется на их сходстве с представителями фауны или с хорошо знакомыми человеку предметами по таким признакам конкретно-чувственного восприятия, как общее сходство, форма, цвет и другими.

Удельный вес единиц, образованных при участии метонимического переноса, примерно одинаков в обеих группах единиц. Метонимический перенос, как правило, основан на ассоциации «часть – целое». Метонимические сложные зоонимы и фитонимы называют животное или растение по одному из его признаков, обозначенных сложной основой. Второй компонент обозначает часть тела животного или часть растения, а первый

компонент указывает на какую-либо ее характеристику.

Взаимодействие метонимического и метафорического переносов значительно чаще сопровождается образование сложных фитонимов (77 единиц, 41 %), чем сложных зоонимов (29 единиц, 10,4 %). При образовании сложных зоонимов происходит «неполная» метафоризация основы, а основы сложных фитонимов чаще всего подвергаются полному переосмыслению (46 единиц, 24,5 %), значительно реже встречаются случаи «неполной» метафоризации (22 единицы, 11,7 %).



1. Дюжикова Е. А. Развитие метафорических значений сложных существительных в английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М., 1984. 205 с.

2. Иванова Е. В. Сопоставительный анализ моделей словосложения в стандартной и нестандартной лексике современного английского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л.: ЛГУ, 1983. 25 с.

3. Webster's New World Dictionary of the American Language. Prentice Hall Press, 1986. 1692 p.

1. Dyuzhikova, Y. A. Razvitiye metaforicheskikh znachenii slozhnykh sutschestvitelnykh v angliiskom yazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04, M., 1984. 205 s.

2. Ivanova, Y. V. Sopostavitelnyi analiz modelei slovoslozheniya v standartnoi i nestandartnoi leksike sovremenogo angliiskogo yazyka: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk, L.: LGU, 1983. 25 s.

3. Webster's New World Dictionary of the American Language. Prentice Hall Press, 1986. 1692 p.

UDK 811.111'37

T. P. Astankova

Mari State University, Yoshkar-Ola

THE SOURCES OF TRANSFERRED MEANINGS IN THE SEMANTIC STRUCTURE OF COMPOUND NAMES OF ANIMALS AND PLANTS IN ENGLISH

The article is devoted to a comparative study of the sources of transferred meanings in the semantic structure of compound names of animals and plants. The linguistic material for analysis was selected from Webster's New World Dictionary of the American Language. The author analyzed the definitions of compounds in order to find out the models of metaphorical and metonymic composition and the features of animals and plants that the transferred meanings are based on. The author comes to the conclusion that derivational metaphor is more active than derivational metonymy in both the groups. In some cases these processes may interact. The role of the models of metaphorical composition is different in the analyzed groups of compounds. The metaphorical meanings of most compound names of animals are the result of the so-called "incomplete metaphorization", when the referent of the second component of a compound is compared to that of its first component. As a rule, animals are compared to other animals or objects. While "incomplete metaphorization" is also active in the formation of compounds denoting plants, in many cases the derivational base of names of plants is fully metaphorized. The metaphorization of this group of compounds is usually based on similarity between plants and animals or plants and objects. The number of metonymic compounds in both the groups is about the same. In most cases the second component of a compound denotes a part of an animal's body or that of a plant and the first component points to one of its characteristic features. The interaction of metaphorical and metonymic transference of meaning is much more frequent in the formation of compounds denoting plants.

Keywords: a compound, transferred meaning, names of animals, names of plants, derivational metaphor, metonymy, metaphorical composition, nomination model.